

Astobelarra

Le Grand chardon

Bisannuel / Biurtetariko - N°5 Second semestre 2014 bigarren urterdia

Editorial

- Un projet collaboratif avec la Gaü eskola de Soule soutenu par l'OPLB et la communauté des communes Xiberoa. Le 5ème niveau de la gaü eskola qui s'est entraîné à la traduction en souletin d'un roman de Daniel Pennac....

- Un auteur, un poète qui a grandi entre le quartier Saragosse à Pau et Borce en vallée d'Aspe et nous parle de **pêche à la truite**, de l'enfance et de l'entrée dans l'âge adulte autour de quelques événements assez singuliers....

- Et enfin, un recueil de poèmes d'un des plus grands écrivains français, traduit en souletin et illustré par un de nos grands artistes que compte notre cher Pays basque...

Tout cela est au programme de cette gazette à lire et relire sans modération.

Sommaire / aurkibidea

Page 1 : Edito, agenda, sommaire

Page 2 : Entretien avec la gaü eskola xiberoa

Page 3 : Présentation du livre *Une invasion de truites* de Johann Villanua

Page 4 : Présentation du livre *La nature / Andere natüira*, brèves



- Xiberoako Gaü Eskolarekin eraman alkarlan bat izan da, EEPren eta Xiberoa Herri Elkargoaren lagüngoarekin batean. Gaü Eskolako 5. maila, xiberoatarrez **Daniel Pennac-en eleberr**i baten ützültzen trebatü da...

- Idazle eta poeta hau handitü da Paueko Saragosse auzogünearen eta Aspe ibarreko Borce herriaren artean. Bere **haur denborako amuarrainkak** et ordüzko gertakari aski berezien bidez, gehitü aroan sartzea aipatzen deizgü.

- Azkenik, frantziar idazle handienetarik denaren olerki bildüma, xiberoatarrez ützülia izan da eta gure Eüskal Herriko artista handienen arteko batek apaintüa...

Gazeta hontako programan dira horik oro, taigabe irakurteko behin eta berriz.

Agenda / Bürü lagüna

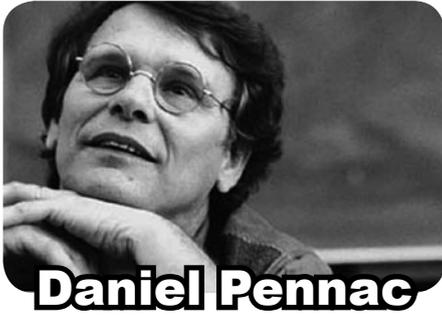
- Le 13 décembre : marché de Noël de Mauléon

- Le 14 décembre : Merkatu berri
- Marché de Noël à Ispoure

- Novembre : parution du livre *Ernest eta Celestine eleberria*

- Décembre : parution du livre *La nature / Andere Natüira*





Daniel Pennac

Igaran urtean, Xiberoko AEK Gaü Eskolako C1 mailako ikasle talde batek, Danniell Pennac idazle famatuaren «Ernest eta Celestine» eleberraren ützültzea, desafio bat bezala hartü züan eta orenen büürü, ikasle sühar horiek egiaztatü düe. Libürü hau, Xiberoko Herri Alkargoak eta Euskal Erakunde Publikoak diharüz lagüntürik, Asto Belarra argitaletxearen eta Xiberoko AEK Gaü Eskolaren arteko lankidegoa baten üzta da. Xiberoko AEK Gaü Eskolak lan hortaz, egin deiegün galto zombaiten bidez, argitarzünak ekarten deizgü.

ASTOBELARRA : Zergatik haütatü düzüe Daniel Pennac-en libürüaren ützülpenaren egitea ?

AEK : Maila batetik aitzina, euskara lantü nahi balinbada ützülpengintza molde hoberenetarik bat da. Ützülpengintzan, ikasleeki üsaintxa badügü. Hola nola bada zombait urte eta bereziki Korrika urteetan, erderazko filmen ützülpenak egin üken ditiagü : Good by Lénine, Llapien hesia eta honenbeste fima llibür. Ützülpengintza hontan, ikasleek azpititülüak euskalatü dütüe. Aldi hontan aldiz, beste bide bat haütatü düe ikertzea : libürü baten ützülpena. Gaü eskolan lantzen dügün euskara egünorotzako da. Erran nahi beita ikasleek, segidan baliatzen ahal düen euskara erakasten deiegüla eta arren, libürüa ere holakoa izan behar zen. Daniel Pennac-ek Ernest eta Celestine libürü hau haurrentzat nahiz gehitüentzat hontü dü, hizkuntza arrunt batetan, denek entelegatzeko gisan dena. Historiari bi irakurraldi egiten ahal zaio : edo axalekoa, hartz eta sagü baten

adixkidantxan mügatürik edo haratago doana, hor arrazakeriaren salaketa, gizarte nausikor baten salaketa ikusten ahal da eta hori guri, gehitüer oso gustatü zaigü. Arren, gük ere, erakasleek pentsatü dügü libürü hau oso egokia zela. Audela, libürü honeki batean marrazkibizidün bat ere bada eta beste ikasle talde batek nahikünte azkarra agertü züan bikoiztearen egitea. Ützülpen lana abiatü züan (eta kasik ürröntü ere) ben aohartüz zer kosta zen (fimaren ützültzeko baime-na, botzen grabatzeko lankia edo studioan egonaldia), bertan ohartü dira ezinezko zateala holako xede baten büürützea (ata, merexi lükealarik !...). Beraz, ikasleek, Ernest eta Celestine eleberria izeneko libürüaren ützülpena büürütü düe eta diharü mailan, Herri Alkargoako eskükaldüari esker eta Astobelarra argitaletxearen lagüntza handiareki, ürrieta hontan publikoari hedatzekotan gira.

Ikasleentzat atün edo esperientzia hona izan dea ala ondoko aldian ez dira holako hixtoria batetan sartüko ?

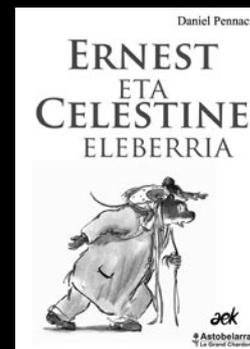
Egia erran ez ginen segür beno haboro nahiko lükeela hainbeste denbora igaran xede honen egiaztatzeko. Harriarazi güttü zeren ützülpen lanak etxean egiten beit zütüen eta gero xüxenketak klasean egiten beit güntüan. Denbora eta lan hanitx galtegin deiegü bena orokorki murmuzikarik gabe egin düe. Üdüritzen zaigü xüxenean ginela eta aitzinapen handiak egin dütüela euskararen lantzeko eta proba : horra üzta !

Ondoko urteentako ber kenteko xedeak dütüzüe ?

Nork daki ? Gük, erakasleek, maila hortako ikasleer, honenbeste proposamen egiten deiegü eta orenen büürü haiek düe haütatüko zer eginen düen. Gü hor gira bidean ezarteko bena bide hortan haiek düe ibili behar bestela denak leküaren gainean egoiten gira eta hori ez da hon euskararen osagar-

riarentzat. Ahal bezain bat ibili behar da, euskara erabili hots ! Beraz heltü-bada bai, ützülpengintzan jarraikiko dügü nahiz eta diharü mailan oso mügatürik izan... Agian, ehünka libürü saltzen balinbadügü, Gaü Eskolako bülegoko kideer gogoia alaitüko zaie, zeren argialatü aitzin sos heñ aski handia igorri behar üken beittüe bena esperantxa dügü saldüren dela haur eta gehitüentzat egüberri edo urtatseko oparri paregabekoa beita. Ordüan, bai zergatik ez beste libürü bat edo beste motako xede bat. Bena zer nahi den zerbait izanen da, aurtan korrika urtea dügü eta urte hortan Gaü Eskolako kideak harro-harro dira.

SORTIE NOVEMBRE 2014



Résumé :

Hartz bat eta sagü bat adiskide ? Sekülan galbidetsü ! Osoki debekatürik ! — Entelegatü düzü, Celestine ?

— Ernest, entelegatü dük ?
Ata, Ihork ez dü trabazen ahalko Ernest eta Celestine mündüko adiskide hoberenak izan ditean. Ihork, entzütan naüzüe ?

idazlari : Errapide güzier nautitürik, adixkidetarzün honen eleberria da Daniel Pennac-ek, L'OEIL DU LOUP, KAMO, COMME UN ROMAN, CHAGRIN D'ÉCOLE eta SAGA MALAUSSÈNE eleberrien idazleak, heben kontaktzen deigüna.

Prezioa : 10 € TTC



Yohann Villanua

Ce livre de 200 pages raconte l'histoire d'une bande d'enfants se livrant le temps des vacances à leurs activités favorites (braconne, pêche, foot, 400 coups...) mais aussi à la fragilité de cette liberté et de leurs amitiés.

Au bout de cette enfance surgira une ombre menaçante (comme dans bien des romans d'apprentissage) que symbolisent les bagarres entre adultes une nuit de bal, la construction d'une autoroute sur la rivière où les villageois aimaient à se retrouver, les premières amours et les premiers tourments...

Ce passage de l'enfance à l'âge adulte permettra à certains enfants de découvrir des secrets du temps passé. L'un d'eux, Jean, s'intéressera au passé de résistant de son oncle, en même temps qu'il découvrira la littérature.

Cela mêlé à la rencontre de Phil, un adolescent rebelle hébergé dans un foyer (les PEP actuels de Borce) et du mystérieux John, un artiste qui squatte une ancienne gare désaffectée, aura une influence sur son caractère déjà épris de liberté.

Une invasion de truites est une ode aux Pyrénées sauvages et à l'enfance, en même temps qu'une tentative de concilier littérature,

poésie et oralité. On y retrouve du béarnais, de l'espagnol et de l'euskara ; toute une ribambelle de langues et de personnages hauts en couleurs...

«Une invasion de truites» est une ode aux Pyrénées sauvages et à l'enfance, en même temps qu'une tentative de concilier littérature, poésie et oralité.

- Un élu ne jurant que par la modernité...

- Un ours appelé Jojo et qui tourne dans sa cage tandis que des enfants rêvent de le libérer...

- Une grand-mère magicienne comme on en trouve dans les romans inspirés du «réalisme magique»...

- Des scènes qui rappelleront peut-être au lecteur l'univers de Giono, Camus, Hemingway, Kerouac...

Marie Cosnay l'auteur de la posface vit et travaille au Pays basque. Elle est professeure de lettres classiques, traductrice de textes antiques, et écrivaine. Elle est l'auteure de nombreux ouvrages comme *Villa Chagrin* aux éditions Verdier, ou *Adèle, la scène perdue* chez Cheyne éditeur.

Audrey Hodapp qui a illustré l'ouvrage, explore plusieurs médiums : le dessin, la peinture, le latex, le fer, la céramique ainsi que des matériaux naturels. Le blanc et le vide tiennent une part essentielle dans son travail. Le rapport au corps, l'organique, la peau, l'empreinte, la métamorphose, l'être au monde et le langage sont au coeur de son travail.

SORTIE SEPTEMBRE 2014

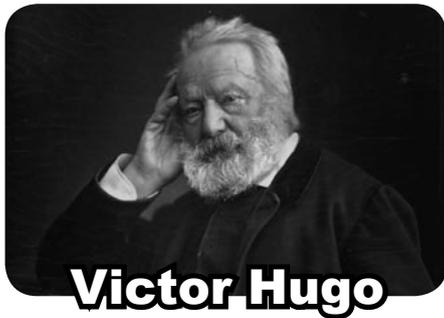


Résumé :

A treize ans on ne triche pas, on se livre entièrement, on brûle sans fin, car nul souvenir ne peut corrompre le présent. On ne désire que le bonheur, sans guère prêter attention à cette part d'ombre qui se forme au-dessus de nous, comme le soleil continue de croître en notre ciel intérieur, cette ombre qui attend son heure pour manifester l'étendue de ses sortilèges...

L'auteur : Yohann Vinay-Villanua a grandi entre le quartier populaire Saragosse à Pau et Borce, en vallée d'Aspe. Il est également auteur du recueil de poésies *Source et miroirs* et vit aujourd'hui à Bayonne, au Pays basque.

Prix : 14,00 € TTC



Le dernier ouvrage de la collection Litté-Nature datait de 2009... Nous avons attendu 5 ans avant de publier le quatrième opus de cette jolie collection.

Nous continuons l'aventure avec l'un des plus grands auteurs français, Victor Hugo. Pour être fidèle à la ligne éditoriale de cette collection, nous avons décidé de proposer aux lecteurs et lectrices **une sélection de poèmes qui parlent de la nature**. Comment exprimer le mystère qu'il y a en nous, en dehors de nous ? Comment expliquer le désir de liberté qui vibre dans chaque brin d'herbe, chaque animal, chaque insecte et chaque humain sur cette planète ? Tels sont

les thèmes de ces poèmes.

Pour traduire ces poèmes, nous avons fait appel à Allande Etxart et pour les illustrations, comme il est de coutume dans cette collection, nous avons fait appel à un illustrateur local. Cette fois-ci, c'est Asisko Urmeneta qui s'y est collé...

Le livre sera disponible dès le mois de décembre au prix de 5 euros.

Le traducteur :

Allande Etxart aime les randonnées dans nos montagnes mais c'est en écoutant les gens qui vivent en harmonie avec la Nature qu'il a découvert les plus petits et les plus ravissants paysages.

L'illustrateur :

Asisko Urmeneta a déménagé de Pampelune à Oztibarre parce qu'il pense que la ville est un endroit deshumanisé. Selon lui, nous perdons toute trace de savoir-vivre dès lors que nous nous éloignons de la Nature : en tant qu'homme nous faisons partie de la nature, et vice versa.

La nature
Et autres poèmes...
Victor Hugo

Victor Hugo né le 26 février 1802 à Besançon et mort le 22 mai 1885 à Paris, est un poète, dramaturge et prosateur romantique considéré comme l'un des plus importants écrivains de langue française. C'est aussi une personnalité politique et un intellectuel engagé qui a joué un rôle majeur dans l'histoire du XIXe siècle.

Collection "Litté-Nature" Astobelarra / Le Grand Chardon
Prix : 5 €

Prix : 5 € TTC

En bref / Llabürki

QUELQUES ÉPUIÉS...

Comme tous les éditeurs, nous avons à présent nos «épuisés»... Rassurez-vous, nous parlons là des livres et pas des membres actifs d'Astobelarra qui continuent d'assurer le bon fonctionnement ainsi que le développement de l'association. Est épuisé depuis un bon moment, *Pensements 1 Chroniques et nouvelles de Soule et d'ailleurs*, publié en 2006 pour sa première édition. Et aujourd'hui, c'est au tour de *Mauvais berger ! - récit autobiographique illustré*, de subir le même sort. Cela dit, une réédition revue, corrigée et augmentée de ce livre est en prévision.

Ces deux ouvrages font partie des livres qui se sont le mieux vendus dans l'ensemble du catalogue des éditions Astobelarra / Le Grand Chardon. Ils ont aussi permis d'assurer l'autofinancement de l'association puisque les auteurs avaient pris l'initiative de laisser leurs droits à l'association.

COFFRETS... IDÉE CADEAUX

— Allo bonjour, ici les éditions Astobelarra... On voudrait faire un devis pour des coffrets... Comment ? C'est à partir de 500 coffrets ????

OK ! compris, on va les faire nous-mêmes... Un cutter, de la colle, une règle... Un coup de peinture et hop ! ils sont beaux nos coffrets, ils sont beaux ! Et si vous commandez un coffret avec *La lettre à l'éléphant* de Romain Gary, *Les paroles du chef Seattle* et *Wood'town* d'Alphonse Daudet, vous gagnez un exemplaire du livre *La nature*, le recueil de poèmes de Victor Hugo, traduit en basque par Allande Etxart et illustré par Asisko Urmeneta... Le 4ème de la collection...



Ours / Hartza

Astobelarra Le Grand Chardon

Bureau :

Président : Marjorie Vandevenne
Vice-Président : Etienne H. Boyer
Trésorière : Sarah Hutter
Secrétaire : Marjorie Vandevenne
Directeur de la publication :
Marjorie Vandevenne
Coordinateur d'édition :
Laurent Caudine

Contacts :

Boutique : www.astobelarra.com (~.fr)
Blog : astobelarra.over-blog.com
E-mail : contact@astobelarra.fr
Téléphone : 05.59.28.32.81
Portable EHB : 06.95.08.53.40
Adresse : BP 66, centre Multiservices
64130 Mauléon-Licharre

Mentions légales :

SIRET : 529 826 083 00014
APE : 5811Z - Édition de livres